Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Salomon z kolei dał królowej Saby wszystko, czego miała pragnienie i o co poprosiła, oprócz tego, co król Salomon dał jej w swej hojności.\* Potem skierowała się i udała się do swojej ziemi – ona i jej słudzy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Salomon ze swojej strony podarował królowej Saby wszystko, czego zapragnęła i o co poprosiła, oprócz tego, co dał jej z własnej chęci. Potem królowa wyruszyła w drogę i w towarzystwie swojego orszaku udała się do swojego kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Salomon zaś dał królowej Saby wszystko, czego zapragnęła *i* o co poprosiła, nie licząc *tego*, co jej dał ze swojej królewskiej hojności. Potem odjechała i wróciła do swojej ziemi razem ze swoimi sługami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Król także Salomon dał królowej z Saby wszystko, czego chciała i czego żądała, oprócz tego, co jej dał z dobrej woli ręką królewską. Potem odjechawszy, wróciła się do ziemi swojej, ona i słudzy jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Salomon dał królowej Sabie wszytko, czego chciała i żądała od niego oprócz tego, co jej dobrowolnie darował upominkiem królewskim. Która się wróciła i odjechała do ziemie swej z sługami swymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Salomon zaś podarował królowej Saby wszystko, do czego okazała swe upodobanie i czego pragnęła, prócz tego, czym ją Salomon obdarzył z królewską hojnością. Niebawem wyruszyła w drogę powrotną do swego kraju wraz ze swymi sługami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Salomon zaś podarował królowej Saby wszystko, czego zapragnęła i co sobie wyprosiła oprócz tego, co jej darował od siebie jako król Salomon. Potem ona wybrała się w drogę powrotną i pojechała do swojej ziemi wraz ze swoimi dworzanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Salomon podarował królowej Saby wszystko, co jej się podobało i o co prosiła, nie licząc tego, co dał jej w swojej królewskiej hojności. Potem wyruszyła wraz ze swymi sługami w drogę powrotną do swojego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Salomon podarował królowej Saby wszystko, czego zapragnęła i o co poprosiła, nie licząc podarunków, które ofiarował jej z królewską hojnością. Następnie razem ze swoim orszakiem wyruszyła w drogę powrotną do swojego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Salomon ofiarował królowej Saby wszystko to, czego pragnęła i o co prosiła, nie licząc tego, co wręczył jej jako dar od króla Salomona. [Po czym] powróciła ona wraz ze swymi dworzanami i udała się do krainy swojej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Соломон дав цариці Сави все, що вона забажала, що попросила, опріч всього, що він їй дав рукою царя Соломона. І вона повернулася і пішла до своєї землі, вона і всі її слуги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król Salomon dał królowej Szeby wszystko, czego zażądała i uprosiła, a oprócz tego obdarował ją według tego, czym taki jak Salomon obdarować był w mocy. Potem odeszła i wróciła do swego kraju; ona wraz ze swoimi sługami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Salomon dał królowej Szeby wszystko, co sobie upodobała i o co poprosiła, oprócz tego, co jej dał stosownie do hojności króla Salomona. Potem zawróciła i udała się do swego o kraju, ona sama i jej słudzy. |

1. 1) w swej hojności, ּכְיַד . [↑](#footnote-ref-2)